



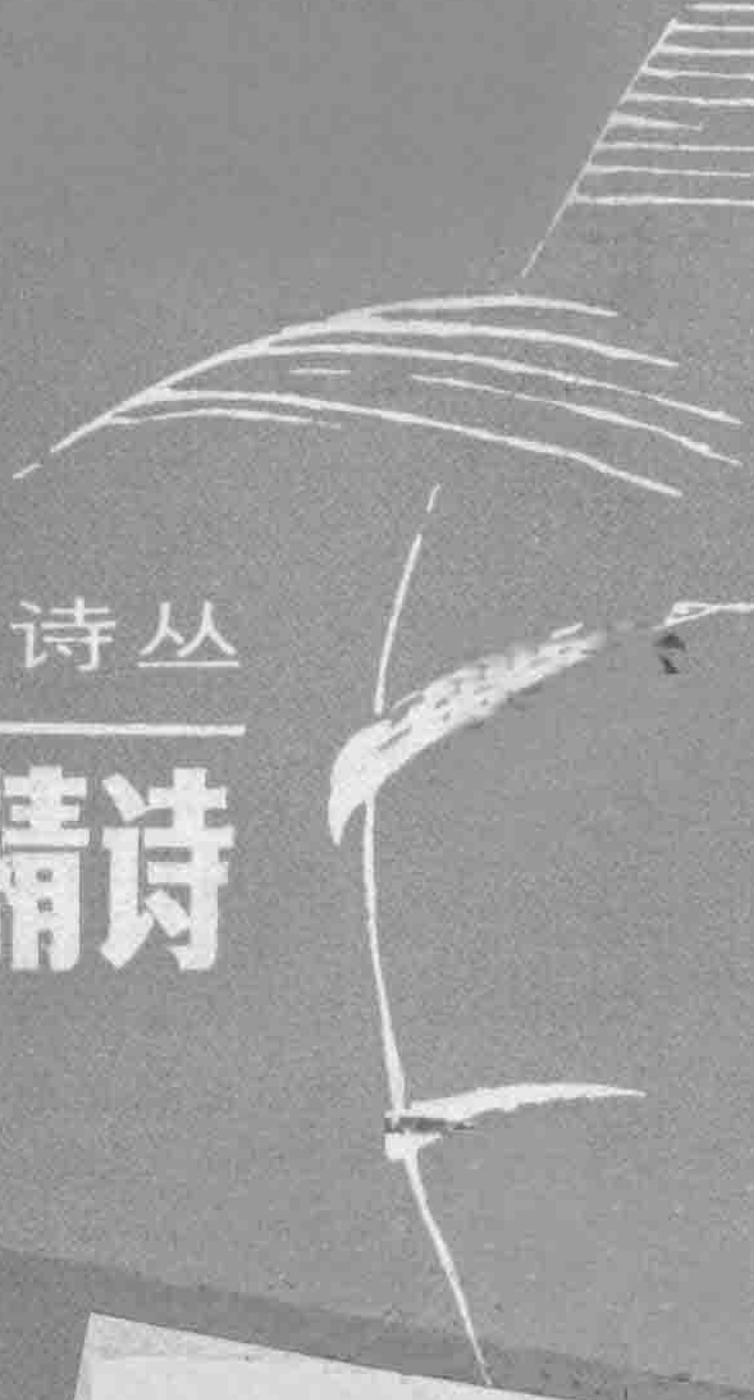
花城袖珍诗丛

---

德国抒情诗

魏家国 译析

花城出版社



龙城袖珍诗丛

德国抒情诗

家国 译析

龙城出版社

责任编辑 鞠 英  
装帧设计 蒙海旦  
责任技编 赵 琪

花城袖珍诗丛  
德国抒情诗  
魏家国 译析

\*

花城出版社出版发行  
(广州市大沙头四马路)  
广东省新华书店经销  
广东新华印刷厂印刷

850×1168毫米 64开本 3印张 1插页 60,000字

1990年3月第1版 1990年3月第1次印刷

印数1— 8,120册

ISBN 7—5360—0556—3 / I·507

定价：2.10元

# 总 序

冯 至

在文学的各种体裁里，诗是产生最早的种，也是语言最精练的一种。

诗产生最早，却有长久的生命力，我国代《诗经》、《楚辞》里优秀的篇章至今还闪着耀眼的光辉。

诗的语言最精练，但是能表达人们丰富思想感情和想像，生动地反映时代和社会风貌。

中国的诗歌随着社会的发展不断地演变新的形式，增添新的内容，两千五百多年曾停止过歌唱，为此我们感到自豪。

我们若是放眼世界，就会看到许多国家

和地区各自创造了具有自己民族风格的诗。那些诗，有的跟我们有共同点，一见如故；有的十分陌生，别有天地。一见如故也好，十分陌生也好，我们都要尊重它们，虚心吸取其中的精华。

从纵的历史上看，诗的演变层出不穷，从横的方面看，许多国家和地区的诗竞放异彩。所以，诗领域是广阔的，古今中外有贡献的诗人都 是诗领域的开拓者。将来的诗人还要陆续开拓新天地。

花城出版社出版的“花城袖珍诗丛”，根据思想与艺术统一的原则，精选古今中外的名诗介绍给读者，尤其是青年读者。所选诗篇，附有串讲或分析，并详加注释，这将有助于读者广开眼界，增强理解和欣赏的能力，这是很有意义的普及工作，同时也起着提高作用。

这套“诗丛”是袖珍的。“袖珍”，人们一

般总笼统地想到其体积之小，却往往忽略“珍”字的涵义是质量之精。我祝愿“诗丛”有的按照时代，有的按照题材，有的按照形式，有的按照流派或风格……一本本地编选出版，像早晨每颗露珠都照映出太阳的光彩那样，每本诗都能使读者想到诗的大千世界。

1984年4月8日

## 小 引

德国，不仅以哲学家辈出而闻名于世，而且也以音乐家和诗人众多而令人称道。德国文学之所以能立于世界文学之林，主要也是由于其诗歌成就卓著，因此选译一部德国诗集应该说是一件颇有积极意义的工作。

德国的文化发展无法与文明古国中国相比。正如德国文学家歌德曾经说过的那样：“当我们祖先还在森林里生活的时候，他们（指中国人）已经有小说了。”谈起德国诗歌，也比我国为迟。且不说公元前我国的《诗经》、《楚辞》，即以七到十世纪的我国诗歌盛世——唐代而言，当时德国还没有诗歌，

可见我国文化的源远流长。德国中古最大的抒情诗人弗格尔瓦德，他的生活年代大约也只是与我国南宋诗人陆游同时。

这本诗集的选译基本上按时序排列。着眼德国，但却包括德语国家的诗歌。重点放在十八世纪的启蒙运动和狂飙突进运动后的诗歌上。狂飙突进运动的旗手歌德和席勒写下了无数不朽诗章，他们把德国诗歌推向了一个高峰，并启迪后世，他们撒出的一把把智慧的种子，在德意志国土上不断地萌芽、开花、结果。后世那生机盎然，如清泉喷涌的作品都是在他们的孕育下出现的。他们的声誉远远地超越了德意志国境，他们的诗章大大地丰富了世界文学宝库。随着歌德、席勒共同创建的德国古典主义而发展起来的还有浪漫主义。在这本抒情诗集里，也选译了浪漫派诗人艾辛多夫和乌兰德等的作品。尤其令人称道的要数歌德以后最伟大的

德国诗人、革命民主主义作家海涅了。他从浪漫主义出发，跨进了革命行列，写出了无数进步的革命诗歌，流传后世，为人称颂。众所周知的还有施托姆，这位德国北方诗人给世人留下了很多杰作，为德国诗坛作出了很大贡献。另外还有尼采，他不仅对德国后世诗人有过很大影响，其影响甚至波及我国。德国的抒情诗继自然主义和印象主义之后，又出现了象征主义和表现主义，代表诗人有戴默尔、里尔克和海姆等。现代诗人有布莱希特和诺贝尔文学奖金获得者黑塞和杰出女诗人莱尼·萨克斯等。沿着德国的这条诗歌发展道路选译的这部《德国抒情诗》，应能反映德国抒情诗的概貌。但因篇幅所限，挂一漏万，遗珠之憾也在所难免，恳希读者鉴谅。

这本诗集的《简析》部分，参考了当前的几本《德国文学史》及有关著作，限于译者水

平，理解、翻译与分析欠妥之处，恳请国内德语文学界前辈、专家批评指正。

魏 家 国

1989年4月1日于广州白云山下

# 目 录

## 十八世纪民歌

|               |   |
|---------------|---|
| 倘若我是一只小鸟..... | 1 |
|---------------|---|

## 歌德

|         |   |
|---------|---|
| 别离..... | 3 |
|---------|---|

|           |   |
|-----------|---|
| 五月之歌..... | 6 |
|-----------|---|

|            |   |
|------------|---|
| 相逢与别离..... | 9 |
|------------|---|

|         |    |
|---------|----|
| 湖上..... | 12 |
|---------|----|

|                   |    |
|-------------------|----|
| 漫游者夜歌（你来自星空）..... | 14 |
|-------------------|----|

|           |    |
|-----------|----|
| 献给月光..... | 15 |
|-----------|----|

|         |    |
|---------|----|
| 迷娘..... | 19 |
|---------|----|

|          |    |
|----------|----|
| 迷娘曲..... | 21 |
|----------|----|

|            |    |
|------------|----|
| 幸福的航程..... | 24 |
|------------|----|

|              |    |
|--------------|----|
| 玛里扬巴特哀歌..... | 25 |
|--------------|----|

|             |    |
|-------------|----|
| 中德四季吟咏..... | 40 |
|-------------|----|

|                      |    |
|----------------------|----|
| 漫游者夜歌（群峰笼罩着恬静） ..... | 50 |
|----------------------|----|

## 席勒

|               |    |
|---------------|----|
| 赫克托尔的诀别 ..... | 52 |
| 欢乐颂 .....     | 56 |
| 理想 .....      | 66 |
| 手套 .....      | 72 |
| 渴望 .....      | 77 |

## 荷尔德林

|                |    |
|----------------|----|
| 侯彼扬的命运之歌 ..... | 81 |
| 日落 .....       | 84 |

## 海涅

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 赠奥·威·施莱格尔 .....    | 85  |
| 茶话 .....           | 89  |
| 罗莱娜 .....          | 91  |
| 渔舍旁 .....          | 94  |
| 《哈尔茨山游记》组诗序曲 ..... | 97  |
| 薄暮 .....           | 99  |
| 颂歌 .....           | 102 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 西里西亚纺织工 .....    | 104 |
| 勇敢的哨兵 .....      | 108 |
| 维尔特              |     |
| 莱茵河畔种葡萄的农民 ..... | 111 |
| 艾辛多夫             |     |
| 破碎的指环 .....      | 114 |
| 悼亡儿 .....        | 116 |
| 乌兰德              |     |
| 春天的信念 .....      | 118 |
| 缪里克              |     |
| 正是它 .....        | 120 |
| 戴默尔              |     |
| 收获之歌 .....       | 122 |
| 施托姆              |     |
| 漂泊他乡 .....       | 124 |
| 刻在心头上 .....      | 126 |
| 十月之歌 .....       | 128 |
| 远方 .....         | 131 |

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 伊 丽 莎 白 .....         | 133 |
| 海 滨 之 墓 .....         | 135 |
| 城 .....               | 139 |
| 妇 女 的 手 .....         | 141 |
| 夏 日 晌 午 .....         | 142 |
| 尼 采                   |     |
| 威 尼 斯 .....           | 145 |
| 向 着 新 的 海 洋 航 行 ..... | 147 |
| 生 命 的 定 律 .....       | 148 |
| 海 姆                   |     |
| 万 千 景 象 .....         | 150 |
| 战 争 .....             | 152 |
| 里 尔 克                 |     |
| 豹 .....               | 156 |
| 凉 秋 即 将 来 临 .....     | 158 |
| 霍 夫 曼 斯 塔 尔           |     |
| 早 春 .....             | 160 |
| 布 莱 希 特               |     |

|                |     |
|----------------|-----|
| 可亲的世界 .....    | 164 |
| 黑塞             |     |
| 流浪生涯 .....     | 167 |
| 在雾中 .....      | 170 |
| 萨克斯            |     |
| 被拯救者同声歌唱 ..... | 172 |
| 幽灵合唱曲 .....    | 175 |

## 十八世纪民歌

### 倘若我是一只小鸟①

倘若我是一只小鸟，  
我要振起双翼  
向你飞去；  
可是我并非如此，  
我只好呆在这里。

我们虽然远隔千里，  
梦中我却把你偎依，  
我向你软语低声；  
等到五更梦断，  
我仍是只影孤身。

夜晚我久不成眠，  
头脑清醒直瞪大眼，  
你使我遥想渴念，  
你曾把一颗心  
千百次向我奉献。

〔注释〕①德国作家约翰·高特弗里德·赫尔德1778年曾将这首民歌收入《各族人民的歌声》中。1806年浪漫派作家阿尼姆又将它收入《儿童奇异号角》。由于这首民歌享有盛誉，曾被谱成五十多种歌曲。

〔简析〕民歌来自群众。德国民歌几千年来在人民中广为传诵，它的特点正如《倘若我是一只小鸟》，反映了人民的期望和要求，感情真挚，朴实无华，节奏明快。它影响着赫尔德、歌德、德国浪漫派诗人、海涅和施托姆等，推动着一代又一代诗歌的发展，具有着无比强大的生命力。这首诗在德国可谓家喻户晓，妇孺皆知。音乐大师贝多芬也曾为它谱曲，可见它的人民性之强。